



# FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 134 de Golpez

Director Carmen Fuenzalida

## TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	.....
		c) " " " animales.....	5
		d) " " " faenas rurales.....	.....
		e) " " " juego.....	.....
		f) " " " la muerte, juicio final	.....
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes.....	.....
		h) Brujería.....	.....
		i) Curanderismo.....	8
		j) Mitos.....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes, etc.....	2
b) Juegos.....	4		
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares.....	.....	
	b) Leyendas.....	.....	
	c) Fábulas, anécdotas.....	.....	
	d) Cuentos.....	.....	
	e) Refranes, adivinanzas.....	.....	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	8
		b) Canciones populares.....	.....
	c) " infantiles.....	.....	
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	.....	
4° - Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.....	.....	
	b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....	
	c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos.....	.....	
	d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	.....	
	e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....	
	f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....	
	g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos.....	.....	
	h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....	
	i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	.....	
	j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	.....	
	k) Otros conocimientos.....	.....	

## OTROS TRABAJOS

.....

Falstare  
Poesias

Nº-134  
Colpuy<sup>2</sup>

El día del juicio.

Que nos haremos al ver  
Que el juicio nos aprieta  
Cuando oigamos la trompeta -  
De San Vicente Ferré.  
Nos quedaremos esconder  
Cuando Dios venga a juzgarnos  
Ni con ganar los desiertos  
No nos podremos librar.

Porque allí vivos y muertos  
Tendremos que presentarnos  
Es posible hombres mortales  
Que han de buscar el placer  
En tiempo que debían ser  
Ya sus ojos manantiales  
Viendo las muchas señales  
De aquel juicio venidero.

Que el Universo entero  
A Dios la cuenta daremos  
Entonces temblaremos  
Ante un Dios juez y severo  
Ya quiere juzgarnos Cristo  
Por nuestra fe estoy creyendo  
Segun lo que vamos viendo  
Cosas que nunca hemos visto.

Con razón me contristo  
Temiendo este precipicio  
No hallaremos resquicio  
A donde poder entrar.

cuando llegue el día del juicio  
que suelen anunciar.

J. M. Ontivero

fin

### La niñez.

As de ser de buena vida  
si quieres tu salvación  
No ofendas a nuestro Dios  
Por ninguna tentación.

Cuando vengan las mujeres  
a llevarte para el baile  
les debes hacer desaires  
y escusarte cuanto puedas.

Mirando que estos placeres  
son para tu perdición  
as pues en toda ocasión  
Una fuerte resistencia

Y vivir en tu inocencia  
si quieres tu salvación.  
cuando algún hombre se atreva  
a venir a honjarte,  
pensad que viene a tentarte  
Como Satanas a la Eva.  
que la tentó a que comiera  
la manzana prohibida.

Hoy quedas bien advertida  
y ten siempre en la memoria  
y si quieres tener gloria  
as de ser de buena vida.

Ontivero

fin

La vejez

Para que mudes de vida  
No esperis pues fiel cristiano  
Un tiempo futuro incierto  
Teniendo el cierto en la mano.

Si para la otra semana  
No debes dejar, vuestra enmienda  
Porque talvez te sorprenda  
La muerte entre hoy o mañana.

Tienes la esperanza vana  
De no morir tan temprano  
Y esperas el ser anciano  
Para haber de convertirte  
Te engañas, vuelvo a decir  
No esperis o fiel cristiano.

fin ) entirero

El ladrón

El ladrón es muy dichoso  
No lo suelen castigar  
Teniendo pena de muerte  
muy fresco se deja andar.

El que roba ropa ajena  
Alli está el sardo de Gaspar  
El que roba ropa ajena  
muy fresco se deja andar

El anda con el juez  
cantando y bebiendo alvija

y el dueño en vano se enoja  
Por eso tan cuiminoso  
Por eso vuelvo a decir el ladrón es muy dichoso  
Entiendo

## La langosta y el gusano

En esta República anda  
La langosta y el gusano  
Chue' d'is como soberano  
Por nuestras culpas nos manda.

Pero ni esto nos ablanda  
Ni reforma a los sensuales  
Que viven como animales  
Con costumbres horrosas.

Misericordias tan lastimosas  
¡Oh tiempos de tantos males en que toda la mies  
Es toda sin excepción.  
Para esa raza de animales.

Vinas, chacras, y trigales, todo, todo lo devora  
Así que el pobre llora, larga un suspiro  
De ver que nada le deja <sup>y queja</sup>  
La plaga desoladora

Abundante mies tuvieron  
Los vivientes de otros años, sin padecer tantos males  
Tiempos de antes que se hicieron?  
Sin duda que ya se fueron, para no volver jamás  
¡Oh fortuna donde estás?  
Para donde te ausentastes?

Desde que tu nos dejaste  
Ya no tenemos solas.

(Antirero)

### La muerte.

Ayer estando mirando  
la osamenta de un cristiano  
Pense en lo que para un hombre  
amante al placer mundano.

lo

cuando andaba vivo y sano  
Con la botella en la mano  
Entonces pensando dije  
¿como estan los huesos de un hombre  
amante al placer mundano?

(inconcluso) (Antirero)

### Discipulos.

Meira discipulo adverti,  
que si sois de mal vivir  
asi mal as de morir  
como es la vida es la muerte

Oh caso temendo y pueri  
Como estarias de asustado  
si tu te vieras rodeado de demonios tan feroces  
Para no verte asi entonces, huye ahora del pecado.

(inconcluso) (Antirero)

## Un cantor

Antes de principiar  
A cantar mis aventuras  
Pido a mi lengua soltura  
Y ayuda a mi pensamiento  
Ya mi sobre entendimiento  
Tambien le pido su ayuda

Si se me traba la lengua  
O se nubla mi razón  
Pido yo en esta ocasión  
Me perdone mi torpeza  
Que a veces tambien tropieza  
El hombre de ilustración.

Si tropieza el que es instruido  
Viviendo en la claridad  
No es extraño a la verdad  
Que yo erre cuando cante  
Que soy solo un ignorante  
Que vivo en la oscuridad.

Yo no presumo el saber  
Pues conozco mi ignorancia  
Luchando desde mi infancia  
Con ella siempre y venido  
La instrucción que yo recibido  
Fue luchar con la desgracia.

La inteligencia es un don  
Que se trae desde la cuna  
No se adquiere con fortuna  
Ni con mentidos echizos



No se agrandan los petizos  
Ni al chanchivo le salen plumas.

Lo que si la inteligencia  
Tiene que ser cultivada  
Como la tierra labrada  
Con el arado de la ciencia  
Con semillas de experiencia  
Sale la flor sazonada

El hombre que sufre y lucha  
Con el correr de los años  
Con males suyos y extraños  
Siempre un rayo de esperanza  
Lo alienta y le da confianza  
Para aguantar un desengaño.

Pero al fin ya aplastado  
De lo mucho que ha sufrido  
Cae sin aliento rendido  
A los brazos de la muerte  
Y así termina su suerte  
Por la desgracia rendido.

Y dejando este relato  
Que ya es muy viejo y sabido  
Contaré a renglón corrido  
Si que me quieren escuchar  
Cuanto tuve que pasar  
Desde que al mundo y rendido.

Llegue yo a tener diez años  
Más vivo que bariposa  
Que de flor, en flor se posa

Para aspirar su fragancia  
Así la base a mi infancia  
De aquella edad tan dichosa.

Ubas vivió la muerte un día  
Con mano despiadada  
A mi madre idolatrada.  
La existencia le cortó  
Desde entonces quede yo  
Como oreja descarnada.

Ubi padre de sentimiento  
Al perder su compañera  
Se enfermó de tal manera  
Que su vida se apagó  
La pena lo encumbró  
Como una vela de sebo.

Estando en la agonía  
Estos consejos me dió  
Para cumplir me pidió  
Que le hiciera un juramento  
Y yo se lo hice al momento  
Que mi lengua no mintió.

Quiero que seas honrado  
Como tu padre juicioso  
Nunca te hagas rico  
Se siempre trabajador  
El pan que amasa el sudor  
Es el pan más sustancioso.

Nunca pretiendas lo ajeno.  
Conformate con tu suerte

Es la codicia tan fuerte  
 Y si al hombre lo domina  
 En sus convenientes lo inclina  
 Al juego, al robo; y a la muerte.

Nunca seas involente  
 Orgulloso ni altanero  
 Sete buen compañero  
 En ocasiones prudente  
 Quien sabe ser consecuente  
 Devuelve el bien recibido.

Si la suerte te castiga  
 No debis desesperar  
 Pues no ade duran  
 La desgracia ni la suerte  
 Que tras de un viento muy fuerte  
 La calma sabe asomar.

Cuando se te formen amigos  
 En cualesquiera reunion  
 Tened bien la precaucion  
 Que no tenga algun defecto  
 Si tu amigo es mal sujeto  
 Formaras mal opinion.

Si cais en la policia  
 Y te tratan con crueldad  
 Responde con humildad  
 En eso tened firmeza  
 Ay que dobar la cabeza  
 Delante de la autoridad.

Si te llegas a casar.

Busca buena compañera  
Que de corazón te quiera  
Que si en ella no hay amor  
En vez de dicha es el dolor  
Es la suerte que te espera

Debes ser buen marido  
Si ella es digna de tu nombre  
Es el deber de todo hombre  
El tratarla con bondad  
Si la tratas con crueldad  
Si te faltá no te asombres

Si llegas a tener hijos  
Dales buena educación  
Tendrás gran satisfacción  
Cuando los veas crecidos  
Viendo que son mozos instruidos  
Y que gozan de estimación.

Ya me flaguea la vejez  
Pronto dejaré de verte  
Quedas pobre pero fuerte  
Con mis consejos queridos  
Y con tu madre reunido  
Velaremos por tu suerte

Al decir estas palabras  
Como un justo se murio.  
Su alma al cielo subio  
Al donde está el dios poderoso  
Que hay lo espera el reposo  
Como que su deber cumplio

A sus pies me arrodille  
 con el corazón marchito  
 Y le reze un bendito  
 con la mayor devoción  
 Pidiendo yo en esa ocasión  
 Me amparase el infinito.

Solo en el mundo quede  
 Al principiar mi camino  
 Y así lo quiso el destino  
 Fue de Dios la voluntad  
 Ante tal autoridad  
 Yo me ofrezco rendido.

J. M. Ontivero

Localidad - Colpes  
 Escuela - N.º 134

Las poesías: El día del juicio; la niñez; la vejez  
 el ladrón; la langosta y el gusano; la muerte;  
 discípulos; un cantor etc y otras varias que no  
 se emian por estar inconclusas; son produc-  
 ciones de José M. Ontivero; muerto en 1868 á  
 la edad de 70 años; nativo de este lugar, y  
 durante muchos años maestro de escuela.

Nota (Las poesías van con ortografía propia  
 del autor)

El chiqui.

Warrado por Felisa Aranca de Pituala de 104 años de edad.

En un lugar situado al oeste de esta población llamado Guayra Sachana (fampa del viento) se reunían hombres y mujeres en los días de fiesta. Los hombres salían al campo a cazar, suri; quirquirchos, guanacos, liebres, etc y las mujeres trabajaban banderas de quesillos a las que pintaban con diversos dibujos.

En un árbol se preparaban roques (sacos de cuero de aloja de algarroba. Cuando los hombres regresaban de la caza con los animales, bebían; cantaban ~~al~~ de hasta el cansancio. Al día siguiente corrían carreras los hombres; y al triunfante le entregaban las banderas de quesillos.

Canción:

Mari, mari, coseanqui palomita  
Caima, señora coseanqui.  
Pancha, puyoy otorquanche  
Mari, mari, coseanqui, palomita.

El Carnaval —

tuve ocasión de presenciar una fiesta de carnaval en esta localidad.  
1er día - Adornan los caballos con albahaca, etc a tal extremo que solo se distinguen las patas del animal, una vez hecho esto salen a galopar por las calles, hombres y mujeres, a falta de caballo van dos en uno solo; siendo muy común que vayan individuos de diferente sexo; los rostros pintados con almidón, carbon etc.

Si en algun rancho se baila bajan de los caballos

bailan canta y brincan al compás de pequeños  
tambores, siendo las mejores tamboristas las  
mujeres; en este continuo movimiento para el 1º día.  
2º día - Organizan topamientos consisten estos, en que  
dos individuos desean hacerse compadres, para lo  
cual hacen coronas de quesillos, y en el sitio elegido  
para el topamiento colocan arcos grandes de cañas, y  
adornados con albahaca, á una distancia de 4 ó 5  
mts cada uno. Cada uno de los que van á ser  
compadres tienen un cortejo que lo acompaña; y si-  
tuados uno en cada arco, con su respectivo cortejo  
cantan, brincan, al compás de los tambores; embueltos  
en una muble blanca de almidón; dan una vuelta  
uno por la derecha y el otro por la izquierda; y  
quedan situados en arcos distintos; en seguida  
siguen por el centro y al encontrarse cambian de  
coronas, y sigue cada uno á su arco; el cortejo  
quita la corona y la comen entre todos.

Estos topamientos se hacen el 2º y 3º día hasta las  
últimas horas; en que visten palo con ropa de  
hombre y todos los carnavaleros lo acompañan á un  
sitio fuera de la población donde echan una  
sepultura y lo entierran; pidiendo todos llorar  
este hombre le llaman carnaval; y lo sacan el  
año siguiente el 1º día para seguir las fiestas.

9

- juegos de sociedad -

C 1

La mamilla - Se hace una circunferencia en el suelo; en medio de la cual se coloca inclinado y los ojos vendados el mamilla.

En la vuelta están los de más jugadores que golpeándolo por la espalda al mamilla; entablan el siguiente diálogo:

Mamilla, mamilla tenis pan?

(Mamilla contesta) Si tengo, pero no para vos.

Mamilla, mamilla, tenis queso?

(R) Si tengo pero no para vos.

Mamilla, mamilla, tenis pasas?

(R) Si tengo pero no para vos. etc.

Todos los demás jugadores dicen al mamilla: tapate con un cuero ocreo que no te entre agua en el ojo.

En seguida se dispersan a esconderse; y el mamilla los buscará, y al 1º que consiga pillar, será el mamilla. (Se renova el juego.)

El gallo ciego - Uno de los jugadores se vendará los ojos; los demás jugadores le preguntan:

Gallo ciego, que es perdido?

(El gallo ciego) -- Una aguja y un dedal

(P) En que calle?

(El g. c) En la calle del totoral.

(P) Agachate a buscar, yo te lo tengo y no te entregue

(Los jugadores unan al gallo ciego diciendole; pio, pio, pio etc; al primero que consiga tocarlo; y conocerlo por la voz; será el gallo ciego.)

El quitujo (el quita hijos) Un jugador hace las veces de padre detrás del cual se toman todos los hijos enlazando los brazos por la cintura.



Uno quedará libre que será quien quita los hijos; entablan el siguiente dialogo:

(P) Dice mamita que le de permiso para regar la rina?

(R) Que rieque pero no tirpa las uras.

(P) Dice mamita que le de un hijo?

(R) Que quite si puede.

(P) Que hay por acá?

(R) Un cerco con espinas

(P) Que hay por acá?

(R) Una chancha con crías.

El quitador de hijos procede a quitar los hijos uno a uno; hasta que termina con todos.

El suri y la mosca. Los jugadores se colocan en círculo unidos mano con mano; y a la distancia de los brazos extendidos. Un jugador sitúa do en el centro del círculo hace de mosca; y el otro fuera del círculo hace de suri.

La mosca pregunta al suri: ¿quieres comer carne gorda?

El suri contesta: si quiero.

La mosca le dice: come si podis.

Entra la carrera estando tan pronto a dentro o fuera del círculo pasando siempre por debajo de los brazos de los que forman el círculo.

Si consigue tocar el suri a la mosca; ha ganado éste; y los dos toman puesto en el círculo saliendo otros dos hacer de suri y mosca.

## Adirinauras.

10

I Fui por un caminito, encontré un palito, cortarlo  
pude, y rajarlo no.

R. "el cabello"

No es lo que comís adirina si podís.

"La mex."

Fui por un caminito encontré una niña tan bonita  
por comerle el corazón la hice 300 pedazos.

"La sandía"

chica preñada, nunas paradas.

"cebolla"

bansado vengo manita, tanto subir y bajar; yo  
vengo más cansada tanto meter y sacar.

"La pala y el orillo de hilo, etc.  
usados en el telar."

ella que viene yo que le tiendo; ella que se echa y  
yo que le friendo.

"el plato con comida"

abri las pieunitas hagamos alquito.

"zijera"

Alto como torre, bajo como mesa, agrio como hiel  
dulce como miel.

"La niña y su fruto"

Alto en altura, corto en cintura, aposento sin

puerta ninguno.

"La caña".

Orillejo, Orillejo, cara de indio viejo.

"El quirquincho" (amadillo)

Durito que entra en lo blando, y queda colgando.

"Los avis."

Mi tata tiene un dinero que no se lo puede contar,  
y mama una sábana que no se la puede doblar.

"Las estrellas y el azul del cielo"

## Supersticiones relativas a 11 animales. -

La lechura es considerada como animal de mal agüero, y afirman que son brujas transformadas en ese animal; y tratan de terminarlas.

El picaplori es considerado como animal sabio, y su vuelo cerca de la puerta de calle; indica buena noticia si es de color verde; y mala si es verde obscuro.

El quetupi, cuando canta en las casas, anuncia la llegada de un ausente.

Las abejas que hacen colmena en una casa, indica la muerte de un miembro de familia, y tratan de aumentarla.

Cuando los animales del campo, como el guanaco, avestri etc llegan hasta las poblaciones es indicio de un año de carestía.

## Curanderismo.

12

Algunos remedios con los que curaba un médico indio de la localidad llamado Ubiquel Bambicha.

El coto (bocio) se cura haciendo una cruz con la mano de una criatura muerta; sobre la región del coto.  
(3 veces la misma operación)

Las testis - Se reza un credo; y al acto de producirse un relámpago se hace el ademán de sacarlas hacia el lado que vio el relámpago.

Para curar la tartamudez como resultado de un susto; en el instante del susto y en el mismo ritmo, se le hace comer tierra; para que el espíritu que salió con el susto vuelva a dentro.

Para curar el aire; se coloca al enfermo en medio de una lieza; se recoge basura de las cuatro esquinas del aposento, y se hace fuego con ella; haciéndole pasar al enfermo por encima del fuego 3 veces en cruz, y llamarlo por el nombre acompañado de Ubaia.

La hemorragia nasal. Se escribe con un lápiz mojado en la misma sangre, el nombre de "bra" en la frente del enfermo.

La dentición en los niños. Aparecen los primeros dientes sin ninguna dolencia, colgando del cuello del niño un colmillo de cerdo.

Para hacer producir mucho a las plantas; se pone en las ramas un cuerno de cabro.